

**COMPREHENSIVE EXAMINATION
IN
SPANISH**

Wednesday, January 28, 2009 — 9:15 a.m. to 12:15 p.m., only

This booklet contains Parts 2 through 4 (76 credits) of this examination. Your performance on Part 1, Speaking (24 credits), has been evaluated prior to the date of this written examination.

The answers to the questions on this examination are to be written in the separate answer booklet. Be sure to fill in the heading on the front of your answer booklet.

When you have completed the examination, you must sign the statement printed at the end of the answer booklet, indicating that you had no unlawful knowledge of the questions or answers prior to the examination and that you have neither given nor received assistance in answering any of the questions during the examination. Your answer booklet cannot be accepted if you fail to sign this declaration.

The use of any communications device is strictly prohibited when taking this examination. If you use any communications device, no matter how briefly, your examination will be invalidated and no score will be calculated for you.

DO NOT OPEN THIS EXAMINATION BOOKLET UNTIL THE SIGNAL IS GIVEN.

Part 2

Answer all questions in Part 2 according to the directions for *a* and *b*. [30]

a Directions (1–9): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in English *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [18]

- | | |
|---|--|
| <p>1 What is this advice about?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) conserving water(2) washing clothes(3) cleaning sunglasses(4) drying hair <p>2 What did Ana Betancourt want to accomplish?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) to make the military stronger in Cuba(2) to get equal rights for women in Cuba(3) to have Cuba remain a colony of Spain(4) to preserve Cuba's cultural traditions <p>3 Who would be most interested in this announcement?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) people who like to play sports(2) adults who travel abroad often(3) children who have difficulty with homework(4) parents who have young children <p>4 How did Miguelina begin her career?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) by designing clothing as a hobby(2) by working as a model for several years(3) by studying at college in Great Britain(4) by writing for a popular teen magazine <p>5 What does this student discuss in your class?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) the accomplishments of a famous actor(2) the discovery of a new species of birds(3) the origin of a popular word in Spanish(4) the results of climate changes in Latin America | <p>6 According to this report, what is "Nahuatl"?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) a new theater in San Diego(2) a typical Mexican dish(3) an Aztec calendar(4) an ancient language <p>7 What is being announced?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) an interview with members of a music group(2) an opportunity to tour the studio(3) a chance to win a free trip to Puerto Rico(4) a series of political debates <p>8 According to the guide, what do people do at this celebration?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) They visit the outdoor markets.(2) They attend lectures given by local writers.(3) They participate in ancient games.(4) They wear clothing of certain colors. <p>9 What advice does the teacher give to the student?</p> <ul style="list-style-type: none">(1) how to make the trip to Spain affordable(2) how to get into a good college in Spain(3) how to get a job where he can practice Spanish(4) how to travel around Spain by train |
|---|--|

b Directions (10–15): For each question, you will hear some background information in English *once*. Then you will hear a passage in Spanish *twice* and a question in Spanish *once*. After you have heard the question, the teacher will pause while you read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer and write its *number* in the space provided in your answer booklet. Base your answer *on the content of the passage, only*. [12]

- 10 ¿Quiénes estarían más interesados en este anuncio?
- (1) personas interesadas en estudiar arte
 - (2) personas interesadas en cuidar la naturaleza
 - (3) personas interesadas en ir de vacaciones
 - (4) personas interesadas en limpiar su casa

- 11 ¿Qué nos dice esta noticia sobre *El País*?
- (1) que creó una nueva dirección de Internet
 - (2) que recibió un premio distinguido
 - (3) que salió con un nuevo diseño
 - (4) que publicó un nuevo suplemento semanal

- 12 ¿Por qué irá Don Omar a Nueva York?
- (1) para abrir un restaurante mexicano
 - (2) para actuar en una película norteamericana
 - (3) para participar en una telenovela
 - (4) para grabar un disco con otra cantante

- 13 ¿De qué tratan estos consejos?
- (1) de presentar a los niños la música clásica
 - (2) de preparar mejores comidas para los niños
 - (3) de preparar a los niños para los exámenes
 - (4) de mejorar el comportamiento de los niños

- 14 ¿En qué trabaja esta persona?
- (1) en turismo
 - (2) en arquitectura
 - (3) en medicina
 - (4) en periodismo

- 15 ¿Qué sugiere el cajero al Sr. Robles?
- (1) que cuente el dinero
 - (2) que espere en la oficina
 - (3) que use su tarjeta de crédito
 - (4) que use la nueva máquina

Part 3

Answer all questions in Part 3 according to the directions for *a*, *b*, and *c*. [30]

- a* Directions (16–20): After the following passage, there are five questions or incomplete statements. For each, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement according to the meaning of the passage, and write its number in the space provided in your answer booklet. [10]

Las Islas Galápagos

Las Islas Galápagos siempre han tenido una magia especial desde que el joven naturalista inglés Charles Darwin las visitó en 1835 y dio a conocer esa magia en el libro *El origen de las especies*. Visitar las islas es conocer la naturaleza desde muy cerca en todo su esplendor.

Este archipiélago, llamado oficialmente archipiélago de Colón, está situado a casi mil kilómetros de la costa del Ecuador y consiste de unos cuarenta islotes, varias islas pequeñas y una docena de islas mayores, cada cual con su nombre y con su historia particular. Los exploradores españoles las llamaron Islas Encantadas, pero no les dieron mayor importancia.

En el siglo XVI, las Islas Galápagos fueron una base de operaciones de piratas ingleses. En 1684, uno de los bucaneros que había recibido una educación formal hizo un mapa de las islas, dándoles nombres de reyes y nobles ingleses. Más tarde, los españoles le dieron a cada isla otro nombre por eso muchas islas tienen dos nombres.

En 1790 una gran cantidad de peces y vida marítima desapareció a causa de los pescadores que llegaron a las islas y explotaron los recursos naturales. Ya para el siglo XIX, habían muerto más de 200.000 tortugas y focas. Estos animales eran usados para hacer ornamentos y ropa que se vendían en el mercado internacional. Por suerte, gracias a la sensibilidad de la comunidad y el buen criterio del Ecuador, se ha podido preservar este paraíso único que estuvo a punto de perderse para siempre.

Las Islas Galápagos están situadas en un lugar ideal. Se estima que las Galápagos datan de hace cinco millones de años y que son el resultado de erupciones volcánicas. Están aisladas del continente y al mismo tiempo reciben el beneficio de las corrientes oceánicas del Pacífico que les permiten ser un paraíso geológico, zoológico y botánico. Por ejemplo, hay tortugas gigantes, iguanas marinas, pájaros, albatros, focas, pingüinos y otros animales. También hay una gran variedad de plantas y de peces – muchos de ellos exclusivos del archipiélago.

Para la protección de este milagro de la naturaleza, la UNESCO declaró las Islas Galápagos Patrimonio Natural de la Humanidad. Además, hay que notar que el Ecuador ha hecho una gran labor en la conservación de las islas: ha controlado el número de personas que puede visitar la isla y ha protegido las especies naturales de las islas. Los expertos, guías y naturalistas profesionales tratan de educar a los visitantes para que no contaminen el ambiente. Por ejemplo, el visitante aprende antes de llegar a las islas que puede sacar fotos, pero no puede ofrecerles comida a los animales. Es estrictamente prohibido dejar cualquier tipo de basura en las islas. Sin embargo, el turista tendrá suficiente tiempo para caminar, nadar, hacer buceo, fotografiar y observar la abundante variedad de fauna y flora en cada isla. También podrá nadar junto a los lobos marinos y caminar entre las iguanas.

Para apreciar las islas en todo su esplendor, es necesario un paseo de varias horas. Lleve ropa, zapatos cómodos, gorra y protector solar. Se le aconseja también hacer buceo de la superficie aunque las aguas son muy frías. No le tenga miedo al agua fría porque el paraíso debajo del agua es tan exótico como el paraíso que hay en tierra firme.

En realidad no hay una época que sea mejor que otra para visitar las islas. Todo depende de las intenciones que Ud. tenga. En abril nacen las tortugas; en diciembre y enero hace más frío, pero se pueden ver ballenas. A finales de junio termina la temporada de lluvias, otra buena época para visitarlas. Sin embargo, con temperatura templada y menos turistas, noviembre también es un mes perfecto para ver docenas de leones de mar y pajaritos recién nacidos que enriquecen tanto este lugar indescriptiblemente bello.

16 ¿Qué pensaron los exploradores españoles sobre las islas?

- (1) No les gustó el clima.
- (2) Creían que el medio ambiente estaba contaminado.
- (3) No les parecieron importantes.
- (4) Creían que no se podía vivir allí.

17 ¿Qué pasó en el siglo XIX en las Galápagos?

- (1) Muchos animales desaparecieron.
- (2) Hubo una erupción volcánica.
- (3) Los ingleses invadieron las islas.
- (4) Se construyeron muchos hoteles en las islas.

18 ¿Cuál es la atracción principal de las Galápagos?

- (1) su ecosistema único
- (2) su museo histórico
- (3) sus altas montañas
- (4) sus hoteles modernos

19 Según la selección, ¿cómo protege el Ecuador las islas?

- (1) Prohíbe el uso de aparatos electrónicos.
- (2) Limita el número de turistas.
- (3) Permite visitas solamente durante los meses de invierno.
- (4) Requiere el uso de productos del gobierno.

20 Si Ud. va a las Islas Galápagos, no puede

- (1) sacar fotos
- (2) dar un paseo
- (3) nadar con los animales marinos
- (4) dar de comer a los animales

- b *Directions* (21–25): Below each of the following selections, there is either a question or an incomplete statement. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the selection*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

21

LA HALLACA

El Diccionario de la Lengua Española define la hallaca como un pastel de harina de maíz, relleno con pescado o carne en pedazos pequeños, tocino, pasas, aceitunas, almendras, alcaparras, y otros ingredientes que, envueltos en hojas de plátano, se hace en Venezuela, especialmente como regalo de Navidad.

La hallaca es el plato nacional de Venezuela. Se dice que ya se comía en la época colonial. Es una combinación culinaria complicada, heterogénea en los componentes. En todas partes del país se prepara más o menos en forma idéntica. La hallaca es también un símbolo de unificación. Cuando un venezolano está fuera de Venezuela y piensa en su patria, la hallaca es lo primero que le viene a la mente.

- 21 What is one of the characteristics of the “hallaca”?
- (1) It has a variety of ingredients.
 - (2) It is often prepared very differently throughout Venezuela.
 - (3) It may only be served when it is very cold.
 - (4) It is easy to prepare.

22

Safari en el Parque Zoológico

¡Diviértete!

Sorpréndete con la vida de lechuzas, búhos y horones en el Nocturama. Descubre el mundo de arañas, hormigas y escorpiones en el Artropodario.

Y si después de tanta emoción te da hambre, visita entonces el restaurante.

Horario del Parque Zoológico: – Lunes a viernes de 18:00 horas a 23:00 horas (boletería) y domingo y festivos de 10:00 horas a 22:00 horas (boletería).

El zoológico cierra una hora después que la boletería.

Lunes a viernes tendrás hasta la medianoche para recorrer el lugar, una gran ventaja para todos.

Boletos: Adultos – 70 pesos
Niños – 40 pesos

- 22 What information about the zoo is provided in this advertisement?
- (1) It allows visitors to feed the animals.
 - (2) It is open 7 days a week, but not on holidays.
 - (3) It is open late at night.
 - (4) It gives discounts to large groups.

BOSQUE DE FLORES

Para su información y mayor gozo del paseo, se ha notado que la mayoría de los visitantes pasan entre 30 y 45 minutos disfrutando del bosque; otros pasan todo el día. Tanto a lo largo del camino como en los jardines y en otras partes hay banquillos donde uno puede descansar. Siguiendo el camino principal usted verá la mayor parte de lo que le ofrece el bosque. Sin embargo, para un disfrute adicional, hay caminos alternativos y caminos sin salida. Se les ruega a los usuarios de sillas de ruedas que usen las vías que se les designa según aparecen en el mapa.

23 What makes this place so enjoyable?

- (1) There are several sports facilities where you can play.
- (2) There are several theatrical performances for you to see.
- (3) There are a number of paths available for you to follow.
- (4) There are a number of tour guides ready to help you.

24

Su edición de agosto estuvo estupenda. Sin embargo, les faltó poner historias de gente que encontramos en la vida diaria. Es decir, de la gente que no trabaja en el mundo artístico, que a pesar de sus tragedias sale adelante, inmigrantes que se superan, personas que se dedican a ayudar a otros. ¡Ésos son los verdaderos héroes! Los artistas se admiran de lejos. En cambio, estas personas forman parte de nuestra vida diaria y nos inspiran por su corazón y las podemos imitar en la vida real.

24 According to this letter, the writer prefers to read about

- (1) generous celebrities
- (2) ordinary people
- (3) historical figures
- (4) political leaders

Desayunos de verano

El calor de las noches de verano, generalmente nos hace levantarnos con la boca seca y sin ganas de probar bocado. Lo mismo les sucede a los niños, por eso es importante ofrecerles un desayuno que sea refrescante y nutritivo a la vez. Hay que tomar en cuenta que en esta época los niños pasan más tiempo al aire libre haciendo ejercicio y necesitan tomar más líquido. Aquí les damos algunas ideas para el desayuno de sus niños.

| | |
|-----------|---|
| Lunes | Jugo de melocotón. Un tazón de leche fría con cereal. |
| Martes | Jugo de naranja. Una rebanada de pan tostado con queso de untar y miel. |
| Miércoles | Un tazón de frutas frescas (manzana, plátano, melocotón y fresas) con yogur. 4 galletas o un <i>muffin</i> . |
| Jueves | Una porción de helado, dos galletas o pan con una tajada de jamón. |
| Viernes | Un batido de chocolate, hecho con leche fría, una cucharada de cacao, una de azúcar o miel y un <i>muffin</i> . |
| Sábado | Compota de manzana y pera. Dos galletas. |
| Domingo | Un huevo pasado por agua, revuelto o batido. Una rebanada de pan fresco y jugo de manzana o naranja. |

25 What does the advertisement suggest?

- (1) Children need to limit how much they drink.
- (2) Children should not eat late at night.
- (3) Children should not snack between meals.
- (4) Children need a different diet in summer.

- c *Directions* (26–30): After the following passage, there are five questions or incomplete statements in English. For *each*, choose the word or expression that best answers the question or completes the statement *according to the meaning of the passage*, and write its *number* in the space provided in your answer booklet. [10]

Javier Vázquez

Santos Alomar no ha sido el único pelotero puertorriqueño famoso en las Grandes Ligas del béisbol. También tenemos a Javier Vázquez, quien por casualidad viene del mismo pueblo que Santos Alomar. Cuando Javier Vázquez firmó un contrato con los Yankees de Nueva York, se convirtió en el lanzador puertorriqueño mejor pagado de la historia de las Grandes Ligas.

Para este artículo visitamos a Vázquez en el parque donde acostumbraba practicar el béisbol cuando era pequeño. Allí el pelotero compartió con nosotros sus pensamientos unos días después de integrarse a la liga mayor de béisbol.

Al hablar con Javier Vázquez sobre su carrera en el béisbol, atribuyó su éxito a dos detalles. El primero fue que no abusó de su brazo cuando era pequeño. El segundo fue que, cuando firmó su primer contrato, su papá estableció que no lanzara más de 75 a 80 lanzamientos por partido. Es por eso que Javier atribuye su éxito a su padre, Carlos Vázquez. Javier cree que su padre es responsable por lo que Javier es como lanzador hoy día.

Javier dijo que a los 15 años él empezó a experimentar con la curva, pero no la usaba tanto. La curva es una forma específica de lanzar la pelota. El problema de muchos jugadores es que, tirando curva desde los siete u ocho años, daña el brazo. La protección que le dio a su brazo le permitió a Vázquez convertirse en un jugador de Grandes Ligas.

La cosa más importante en la vida de Javier Vázquez es su familia. Él está decidido a vivir una vida con propósito. Él piensa que su carácter se lo debe al apoyo incondicional de su familia. Sus padres le enseñaron a ser fuerte y dedicado. Es un estilo de vida que le ha permitido triunfar y que le dio las fuerzas para entrar en el mundo del béisbol cuando firmó con los Expos en 1994. Fue entonces que comprendió que si quería triunfar tenía que dedicarse totalmente al juego. Rechazó mil invitaciones de los compañeros para salir a divertirse por las noches. Prefería quedarse durmiendo porque al otro día tenía que ir a trabajar temprano.

Hoy día este hombre goza del beneficio de sus sacrificios. Ese fuerte carácter lleno de honestidad y autoconfianza fue el que le permitió triunfar en su carrera. Javier está casado y tiene dos hijos, Kamilla y Javier José. No le gusta ser el centro de atención fuera del juego de béisbol. Prefiere pasar su tiempo libre en casa con su familia.

Recientemente vimos a Vázquez firmando autógrafos para los niños durante un partido que fue celebrado en la isla de Puerto Rico. Javier Vázquez es un buen ejemplo para toda la juventud.

26 What do Santos Alomar and Javier Vázquez have in common?

- (1) They are the same age.
- (2) They are both left-handed.
- (3) They are both from the same place of origin.
- (4) They both started playing on the same team.

27 Javier thinks he became a good pitcher because as a child

- (1) he did not overuse his arm when he played baseball
- (2) he would practice all day long
- (3) he took lessons from a famous trainer
- (4) he attended many baseball games

28 According to the article, what is one of the problems that many pitchers have?

- (1) They train for too short a time.
- (2) They do not warm up properly.
- (3) They do not rest between innings.
- (4) They injure their arms too early in their careers.

29 According to the article, in what way did Javier's family influence his life?

- (1) His father played baseball with him.
- (2) His family helped build his character.
- (3) His family moved several times when he was young.
- (4) His father sent him to baseball camp every summer.

30 How was Javier different from his teammates?

- (1) He did not go out socially as often.
- (2) He did not get paid as much.
- (3) He did not spend much time with his family.
- (4) He did not question the umpires.

Part 4

Write your answers to Part 4 according to the directions below. Your answers must be written in your own words; no credit will be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of this examination. [16]

Directions (31–33): Choose *two* of the three writing tasks provided below. In your answer booklet, write your response to the two writing tasks you have chosen.

For each question you have chosen, your answer should be written entirely in Spanish and should contain a minimum of 100 words.

Place names and brand names written in Spanish count as one word. Contractions are also counted as one word. Salutations and closings, as well as commonly used abbreviations in Spanish, are included in the word count. Numbers, unless written as words, and names of people are *not* counted as words.

You must satisfy the purpose of the task. Be sure to organize your response and to include a beginning, middle, and ending. The sentence structure and/or expressions used should be connected logically and should demonstrate a wide range of vocabulary with minimal repetition.

- 31 You recently had a pleasant surprise in your life. Write a journal entry about that surprise. You may wish to include:
- what the surprise was
 - how you found out about it
 - when it happened
 - where it happened
 - people involved
 - how the surprise affected you or how it affects you now
 - reason that it was a pleasant surprise
- 32 Your family is planning a trip for a vacation. Write a letter to your Spanish-speaking pen pal discussing the upcoming trip. You may wish to include:
- purpose of the trip
 - when you will go
 - where you will go
 - how you will get there
 - length of the trip
 - what you hope to see
 - what you expect to do

33 In Spanish, write a story about the situation shown in the picture below. It must be a story relating to the picture, **not** a description of the picture. Do **not** write a dialogue.



— Gregory, *New Yorker* (adapted)

NOTE: The rubric (scoring criteria) for a Part 4 response receiving maximum credit appears below.

Regents Comprehensive Examinations in Modern Languages

| Dimension | A response receiving maximum credit: |
|---|--|
| Purpose/Task | Accomplishes the task; includes many details that are clearly connected to the development of the task, but there may be minor irrelevancies. |
| Organization The extent to which the response exhibits direction, shape, and coherence | Exhibits a logical and coherent sequence throughout; provides a clear sense of a beginning, middle, and end. Makes smooth transitions between ideas. |
| Vocabulary | Includes a wide variety of vocabulary that expands the topic, but there may be minor inaccuracies. |
| Structure/Conventions <ul style="list-style-type: none"> • Subject-verb agreement • Tense • Noun-adjective agreement • Correct word order • Spelling/diacritical marks | Demonstrates a high degree of control of Checkpoint B (Regents level) structure/conventions: <ul style="list-style-type: none"> • subject-verb agreement • present, past, future ideas expressed as appropriate • noun-adjective agreement • correct word order • spelling/diacritical marks (e.g., accents) Errors do not hinder overall comprehensibility of the passage. |
| Word Count | Contains 100 words or more. |

